

# LA CHARGE DU RHINOCÉROS



COOPÉRATION ARTISTIQUE - PRODUCTION & DIFFUSION DE SPECTACLES

## CONTACT DIFFUSION

Prix de vente et fiche technique sur demande:  
Tél : 0032 (0)2 649 42 40 / 0032 (0)488 45 11 56  
Rue de Flandre, 46 – 1000 Bruxelles  
[www.chargedurhinoceros.be](http://www.chargedurhinoceros.be)



ASHES  
TO  
ASHES

D'après le témoignage de Zalmen Gradowski, Écrits I et II – Témoignage d'un Sonderkommando d'Auschwitz  
Édition dirigée et présentée par Philippe Mesnard Textes traduits du yiddish par Batia Baum Éditions Kimé, coll.  
«Entre Histoire et Mémoire», 2013

Avec Gil Mortio, Simon Wauters Adaptation Agnès Limbos, Simon Wauters Précieux oeil extérieur Agnès Limbos  
Musique Gil Mortio Création lumière et technique Loïc Scuttenaire Scénographie Mathieu Lautrédox, Sophie Boury, Nicolas Stevens Création Simon Wauters, Who is Who Collectif Production déléguée et diffusion La Charge du Rhinocéros Coproduction Théâtre de Liège, La Charge du Rhinocéros, Pierre de Lune Soutien Centre Culturel du Brabant Wallon, Centre Culturel de Braine-l'Alleud, SABAM, SACD, La Compagnie Gare Centrale, Quai 41, Philippe Mesnard, Valentin Wauters, Fondation Auschwitz Avec l'aide de La Fédération Wallonie-Bruxelles / Service Théâtre, Province du Brabant Wallon. Avec le soutien du Club des Entreprises partenaires du Théâtre de Liège

"Si un jour, cher lecteur, tu veux comprendre, tu veux connaître notre "je", plonge-toi en ces lignes, tu pourras te faire une image de nous là-bas en ce temps-là (...) et tu comprendras pourquoi nous étions ainsi et pas autrement."

## L'Auteur

Né en Pologne, Zalmen Gradowski est déporté à 31 ans avec sa famille au camp d'Auschwitz-Birkenau. Enrôlé de force dans les sonderkommandos, il est contraint à participer au processus de la «solution finale» de l'arrivée des déportés à l'enfouissement de leurs cendres. Jusqu'à son assassinat, Zalmen Gradowski sera habité par une irrésistible pulsion d'écrire. Il témoignera de ce que ses frères et lui ont vu et subi, avec comme objectif profond que l'on puisse les pleurer, que l'on sache et que ces crimes ne restent pas impunis. Pour cela, il a pris le risque d'enfermer ses trois manuscrits dans de lourdes gourdes et de les enfouir sous les cendres, en espérant qu'ils soient retrouvés. Le texte originel de cette création est le cri d'un homme, excavé du plus profond de la fosse.

## Note d'intention

### Simon Wauters

Zalmen Gradowski le répète régulièrement : s'il écrit c'est pour que l'on sache, pour que les gens n'oublient pas, pour que tout cela ne soit pas vain, pour que l'amnésie et l'ignorance n'emportent pas une nouvelle fois ses frères et soeurs.

Il n'écrit fondamentalement pas pour lui, bien que ce geste lui apporte un peu de douceur dans cet enfer. Il écrit pour les suivants, pour ceux qui ne voudront pas croire et ne pourront pas imaginer la tragédie de ces êtres abandonnés de tous.

Par cet acte, cette résistance, il tente de nous avertir des dangers et des beautés de sa propre humanité. C'est une mise en garde sur la tragique ambivalence de l'être humain, qui était, est et sera toujours successivement bourreau et victime de sa propre humanité. C'est le concept même de la «Zone Grise» qui est véritablement à la base de notre recherche...

De plus, il est frappant de découvrir les incontestables qualités littéraires des manuscrits de Zalmen Gradowski. Il témoigne de cet enfer avec un vrai talent littéraire, une qualité d'écriture, une richesse poétique et une sensibilité psychologique presque inconcevable vu le lieu et l'état dans lequel il les rédige.

Avec la précieuse collaboration d'Agnès Limbos, nous imaginons une adaptation théâtrale faite de matière d'argile, de musique, et de parole ; tout cela nous permettra de redonner une voix nuancée, polymorphe et lucide à ces hommes qui furent abandonnés à leur sort, condamnés tout autant par leurs bourreaux que par leurs pairs.



"Personne ne pourra croire... Tout ce qui est écrit ici, je l'ai vécu moi-même, en personne, au cours de mes seize mois, de travail spécial, et toute ma détresse accumulée, la douleur dont je suis pétri, mes atroces souffrances, je n'ai pu leur donner d'autre expression, malheureusement, que par la seule écriture."

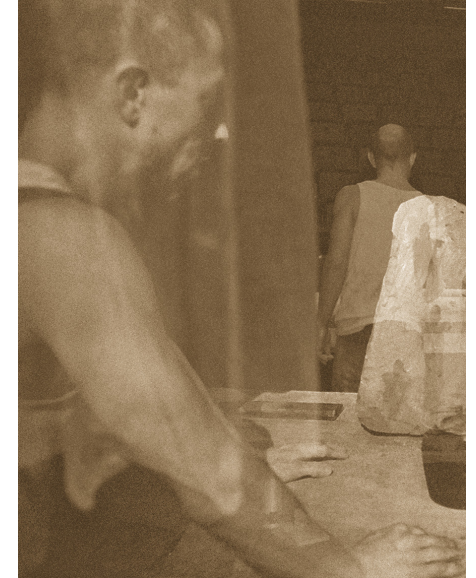
## Simon Wauters

### Créateur et comédien

Diplômé de l'IAD en 2006, Simon Wauters considère le théâtre comme un immense plateau de vases...communicants. Il s'efforce d'être emporté par le plus de formes théâtrales différentes possibles, les unes nourrissant les autres.

Il est persuadé qu'il joue nettement mieux pour les adultes depuis qu'il joue en jeune public; que son expertise en théâtre visuel est aguerrie depuis que l'alexandrin est sorti de sa bouche; que le théâtre de rue éclaircit la boîte noire.

En d'autres mots, il est un artisan consciencieux au service d'un art fondamentalement protéiforme. C'est peut être pour cela qu'il a eu l'opportunité de collaborer avec Thibaut Neve, Philippe Sireuil, Michel Kacenenbogen, Pascal Crochet, Carlo Boso, Yves Claessens, Jasmina Douieb, Daniel Hanssens, Pierre Richards, Patrice Mincke, Les Bonimenteurs, Jean Michel Frère, Gwen Aduh, Jerome Poncin et maintenant... Agnès Limbos !



"Pas toi – ce n'est pas toi qui es concerné, tu peux encore être tranquille, pour l'instant on "appelle" seulement "l'autre". Et toi, tu oublies que cet autre est ton frère, ta femme, ton enfant, tes parents, tout ce qui te reste de famille au monde."

## Agnès Limbos

### Précieuse collaboration

Depuis 1984, date de création de la Compagnie Gare Centrale, Agnès Limbos a créé 14 spectacles originaux développant pas à pas sa recherche artistique autour du théâtre d'objet et de l'acteur manipulateur. Passionnée de théâtre, découvrant des jouets miniatures dans les boîtes à savon et portée sur la contemplation des arbres et du ciel, elle passe un moment

de son enfance en Afrique, fait des études de sciences politiques et philosophiques. Préférant les routes du monde aux bancs de l'université, elle commence une errance personnelle qui

l'amènera entre autres à l'école Internationale Mime Mouvement Théâtre Jacques Lecoq à Paris de 1977 à 1979, au Mexique de 1980 à 1982 et à la création de la Compagnie Gare Centrale à Bruxelles en 1984.

A travers ses spectacles et ses collaborations, Agnès Limbos essaie de pratiquer un théâtre populaire de qualité, plein de sentiments, au départ de la compréhension contradictoire féerie/réalité, tragique/comique de l'univers, de la force de l'instinct et de la recherche d'un langage visuel et corporel toujours en évolution. Bref, de faire du spectacle vivant, divertissant, émouvant et convivial. Elle travaille comme auteur, comédienne, metteur en scène et accompagne de jeunes créateurs dans leur démarche artistique. Tous ses spectacles se sont distingués dans de nombreux festivals de théâtre et ont été présentés dans plus de 25 pays.

"Chacun sait que se joue un acte terrible dont lui-même est complice."